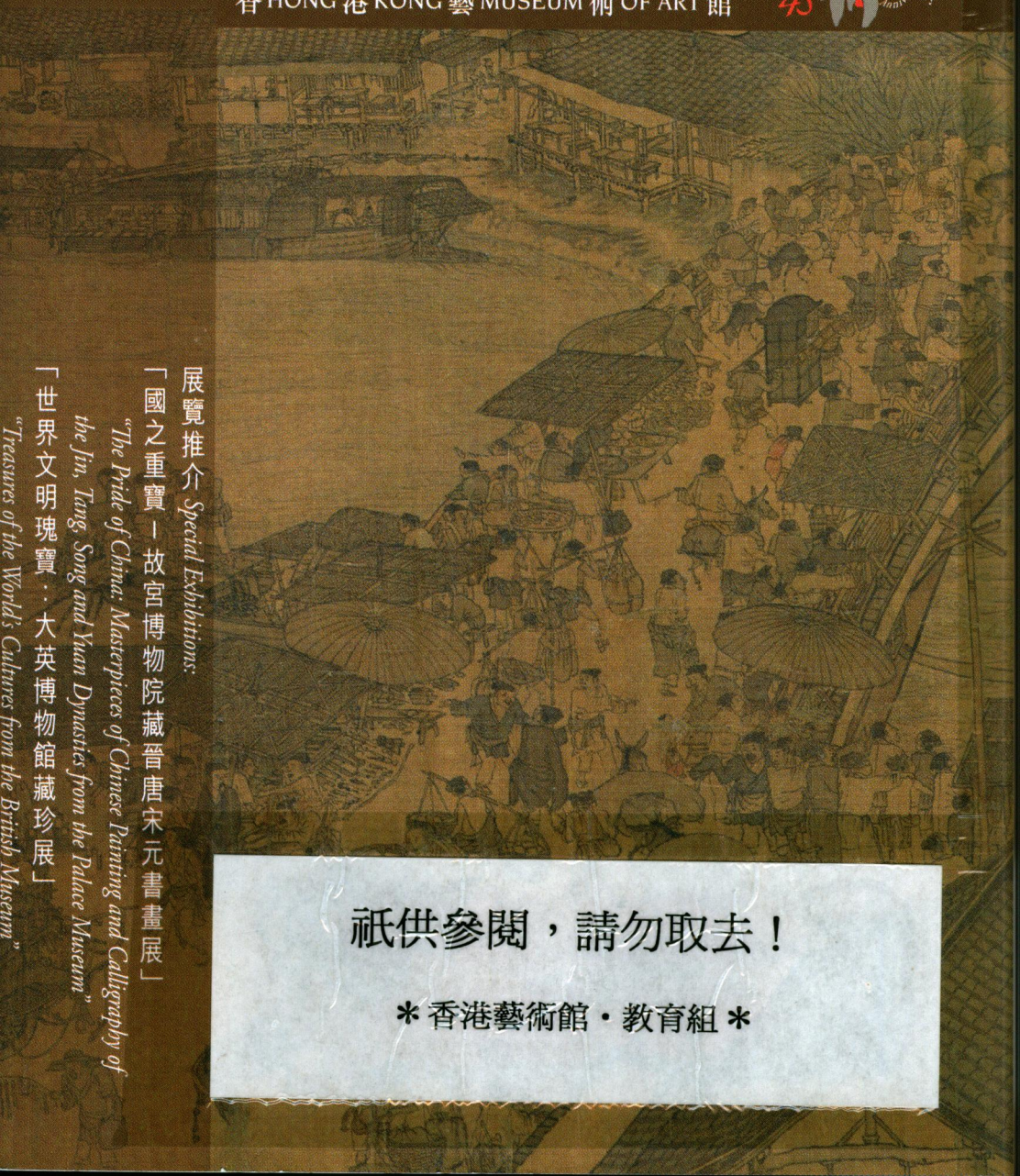


通訊

NEWSLETTER 7-9 2007

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



展覽推介 *Special Exhibitions:*

「國之重寶」故宮博物院藏晉唐宋元書畫展

“The Pride of China: Masterpieces of Chinese Painting and Calligraphy of the Jin, Tang, Song and Yuan Dynasties from the Palace Museum”

「世界文明瑰寶」大英博物館藏珍展

“Treasures of the World’s Cultures from the British Museum”

祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours (2007.06.29 - 08.11):

Daily 9:00am - 9:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)

Closed at 6:00pm on 2007.07.01

Opening Hours (from 2007.08.12):

Daily 10:00am - 6:00pm

Saturdays 10:00am - 8:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)

香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間 (2007.06.29 - 08.11) :

每日上午09:00至晚上9:00

逢星期四 (公眾假期除外) 休館

2007.07.01提早於下午6:00休館

開放時間 (2007.08.12起) :

每日上午10:00至下午6:00

星期六上午10:00至晚上8:00

逢星期四 (公眾假期除外) 休館

有關「國之重寶」展覽之特別安排及票價，請參閱p.13

入場費：

標準票 10元

優惠票* 5元

20人或以上團體 (購標準票者) 七折

博物館週票# 30元

有關博物館入場證請參閱p.62

逢星期三免費入場

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊天象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。

For more information about "The Pride of China" exhibition's special arrangements and ticket price, please refer to p.13

Admission Fee:

Standard \$10

Concession* \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% off

Museum Weekly Pass# \$30

Museum Pass, please refer p.63

* for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.



藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>



茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號 (香港公園內)

電話：2869 0690 / 2869 6690 (羅桂祥茶藝館)

傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午10:00至下午5:00

逢星期二休館

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(inside Hong Kong Park)

Tel: 2869 0690 / 2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)

Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm

Closed on Tuesdays

Free Admission



* 地下鐵路金鐘站香港公園方向

MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

茶具文物館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

6 館長的話 Message from the Curator

精選推介 What's On Highlights

- 10 國之重寶 — 故宮博物院藏晉唐宋元書畫展
The Pride of China: Masterpieces of Chinese Painting and Calligraphy of the Jin, Tang, Song and Yuan Dynasties

- 14 世界文明瑰寶 — 大英博物館藏珍展
Treasures of the World's Cultures from the British Museum

展覽 Exhibitions

- 18 收藏與承傳 — 虛白齋藏明清書畫選
Collecting and Inheriting: A Selection of Paintings and Calligraphy of the Ming and Qing Dynasties from the Xubaizhai Collection

- 19 二十世紀前期廣東繪畫
Early 20th Century Guangdong Painting

- 20 香江遺珍 — 遮打爵士藏品選
The Chater Legacy — A Selection of the Chater Collection

- 21 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

- 21 中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold

45週年特稿 45th Anniversary Feature

- 22 藝術館知多少
Eye on the Museum

- 24 館藏特寫 — 《亙古無雙》兩生花
Curator's Choice — The Legend of the "Double Flowers"

- 28 戶外雕塑流動導賞
Outdoor Sculpture Mobile Tour

- 28 45週年圖片展
45th Anniversary Photo Display

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 29 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity

- 30 專題講座 Special Lecture

- 34 錄像節目 Video Programme

- 35 藝術示範 Art Demonstration

- 36 藝術工作坊 Art Workshop

教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 38 - 41 公開導賞服務 — 藝術館精華遊 Public Guided Tour — Museum Introduction Service
公眾導賞服務 — 專題導賞 Public Guided Tour — Thematic Tour • 錄音導賞服務 Audio Guide Service
資源中心 Resource Centre • 網上藏品資料庫 Museum Collections on Web
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System
預約導賞服務 Guided Tours • 預約錄像節目放映 Video Shows • 錄音導賞服務 Audio Guides •
外借服務 Museum Loan Services

- 42 香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's On Highlight

- 46 陶瓷茶具創作二零零七
2007 Tea Ware by Hong Kong Potters

展覽 Exhibitions

- 47 中國茗趣
Chinese Tea Drinking

- 47 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 48 與陶藝家共聚系列
Meet the Potters Series

- 48 兒童陶藝工作坊
Children Ceramics Workshop

- 49 無我茶會
Wuwo Tea Ceremony

- 50 茶具文物館導賞與茶聚
Gallery Tour and Tea Gathering

- 50 錄像節目
Video Programme

- 50 茶具文物館古蹟文化之旅
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 51 免費導賞服務
Free Guided Tour

附錄 Appendices

- 52 活動備忘
Events Calendar

- 57 惡劣天氣特別措施
Inclement Weather Special Arrangements

- 58 節目申請須知
Programme Application Notes

- 60 節目報名表
Programme Application Forms

- 62 入場費優惠計劃
Concessionary Admission Scheme

如遇特殊情況，本館保留更換或取消節目的權利。

The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.

早前播放一輯有關香港回歸十周年的電視節目中，一位年青人淡然地說出他的感受：「是這麼近……那麼遠……」他所指的「遠」是對國家的歸屬感和文化認同。1997以後，香港人的生活和價值觀益漸深受中國影響，但年青一代似是對國家仍保持著一種疏離態度；更有視傳統文化為來自他方的歷史與傳說。

一些學生參觀完中國書畫展覽，留下了類似的感言：「作品大同小異……古板沉悶。」對於已習慣觀看電腦屏幕和日本漫畫年青人，那些充滿隱逸情懷的山水或是筆走龍蛇的草書作品無疑是「只應天上有」的異物。

「既不應全盤接受外來文化，也不可閉門造車」，已是老掉牙的論題。然而，如何在多元文化的大熔爐中保留自己根生的文化特質和優點，卻又從來是不能避免的議題。

在策劃中國書畫展覽時，我們總會思考兩大問題：觀眾能否透過展品的編排和介紹加深對其文化內涵的認識和欣賞？能否引入新思維去演繹舊有內容，為傳統注入新元素？香港藝術館過往嘗利用虛白齋藏品策劃了不少專題展覽，有計劃地介紹中國書畫史上不同的畫家、流派、風格演變，以至題材、裝裱、鑒藏等專門知識，旨在從各方面去了解這精深博大的傳統。另一方面，則主要透過一系列二十世紀大師的展覽，以新穎的策展手法，特別是結合藝術家現身說法的活動，使展覽更呈多姿多彩，達致雅俗共賞的效益。過往舉辦的李可染、吳冠中、黃永玉、齊白石、林風眠等大師展覽，便利用了錄像、電腦、場景裝置、現場示範、教育角，與大量的圖表、解說等不同媒介，將展品的文化、藝術內涵生動淺白地介紹予觀眾。展覽深得各界認同，誠然驗證了策展方向正確性。

透過展示書畫實物和舉辦配套活動去認識中國文化藝術，是直接有效的途徑，其重要性絕不下於學校的課堂教育。「國之重寶」展覽將是難得契機，香港藝術館冀能與教育界攜手合作，借助這批中國最優秀的文化遺產，讓年青人在邁向認識中國文化之路上踏近一大步。

香港藝術館館長(虛白齋)
司徒元傑



In a TV documentary on the 10th anniversary of the HKSAR, a youngster expressed his feelings about Hong Kong's reunification with China: "this (the nation) is close but that (the cultural identity) is distant" It is true that while the life and values of the society are increasingly influenced by the Mainland, our younger generation tend to lose interest in their root culture which seems to be of legendary and mythical significance.

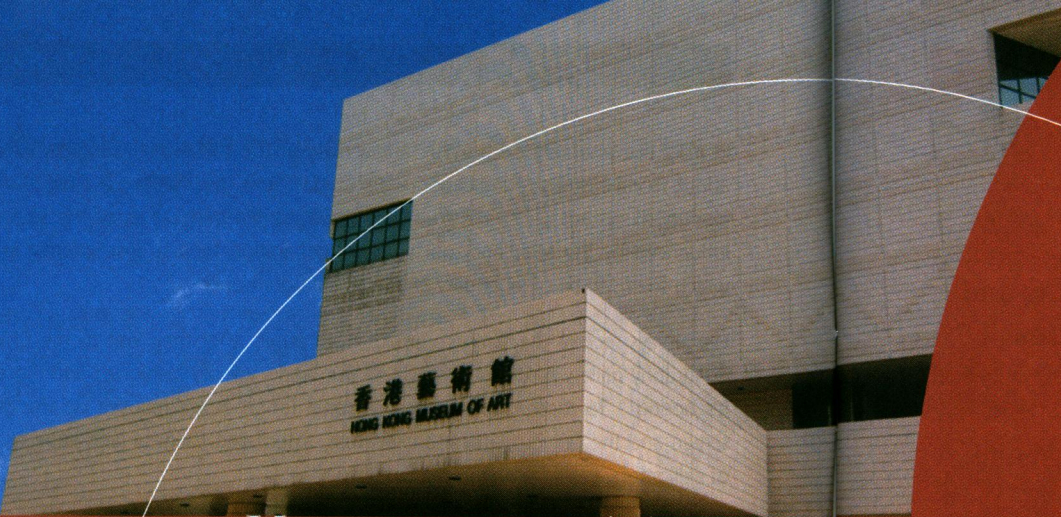
We always receive the same comment from pupils after their visit to the Chinese painting and calligraphy gallery of the museum: "All the works are old-fashioned and more or less the same. It's boring!" To those pupils whose personal fantasies are focused on the gleaming computer screen and the fanciful Japanese caricature, a secluded Chinese landscape or a rhythmical work of calligraphy would probably remain alien.

It is wrong for us to surrender to complete absorption by the dominant Western and Japanese culture. On the other hand, neither is it correct to retain a tradition in its entirety as an expression of stubborn resistance. We are therefore confronted with two crucial questions: How may we provide for the natural retention of the healthier and more adaptable facets of our culture? And is it possible to discover a harmony between Chinese and other culture?

In the course of planning exhibition, we always keep in mind two principal methods by which this may be done: one is to rediscover and appreciate the value of our common culture; the other is to add further elements to it so as to create a lively new tradition. For the former approach, the museum has tried to make use of the Xubaizhai collection to organize many thematic exhibitions aiming at introducing the great tradition of Chinese painting and calligraphy, while the latter is mainly manifested by a series of exhibitions featuring modern masters like Li Keran, Wu Guanzhong, Huang Yongyu, Qi Baishi and the recent Lin Fengmian. The museum has adopted many new interpretations and user-friendly approaches, such as special lighting effect, video production, computer programs, educational corners, and large number of tables, charts and diagrams, to provide informative and analytical data. Some of the approaches have been proved effective yet the effect would still be far-reaching.

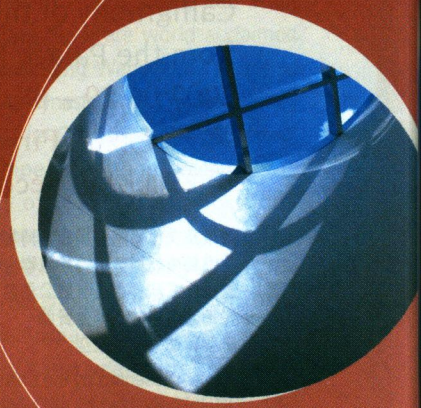
Attempts have been made to promoting a greater understanding of Chinese culture through museum services. Although they have not been very satisfactory, the situation today is decidedly more promising than it has been for decades, and there is hope that it will continue to improve. Here, the "Pride of China", is another excellent opportunity to use exhibition as a means to broaden the public's understanding of Chinese culture.

Szeto Yuen-kit
Curator (Xubaizhai)
Hong Kong Museum of Art



香港藝術館
HONG KONG MUSEUM OF ART

HONG KONG MUSEUM OF ART
香港藝術館



專題展覽廳(一)及《清明上河圖卷》專廳 (當代香港藝術展覽廳)(二樓)
Special Exhibition Gallery (1) and "Along the River During the Qingming Festival"
Special Exhibition Gallery (Contemporary Hong Kong Art Gallery) (2/F)



國之重寶－故宮博物院藏晉唐宋元書畫展

The Pride of China: Masterpieces of Chinese Painting and Calligraphy of the Jin, Tang, Song and Yuan Dynasties from the Palace Museum

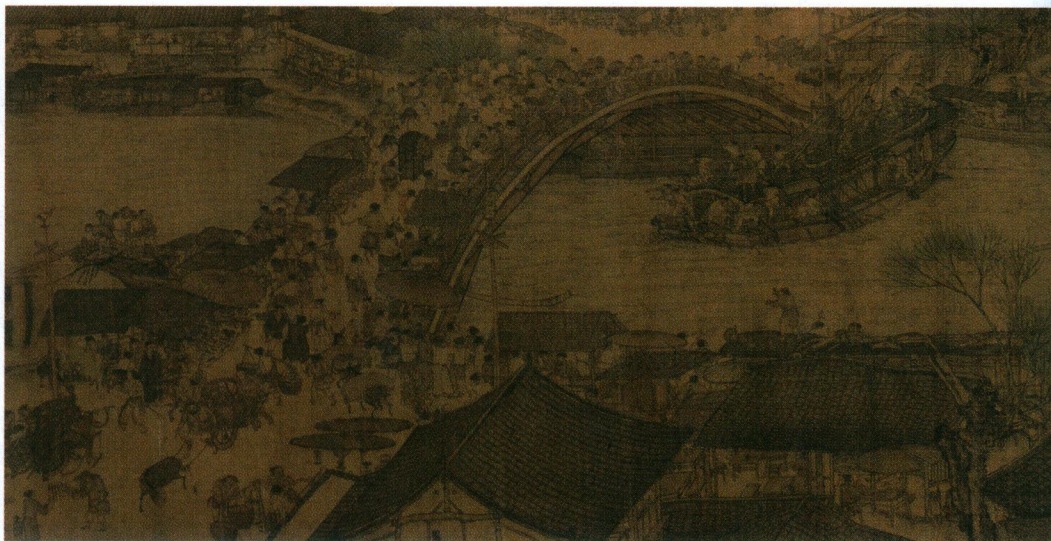
2007.06.29 – 08.11

第一批展品 First batch of exhibits: 2007.06.29 – 07.22

第二批展品 Second batch of exhibits: 2007.07.23 – 08.11

康樂及文化事務署與故宮博物院聯合主辦
香港藝術館與故宮博物院聯合籌劃
香港上海滙豐銀行有限公司鼎力支持
香港藝術館之友聯合贊助
航空贊助：港龍航空

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Palace Museum
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Palace Museum
With the most generous support of HSBC
Co-sponsored by The Friends of the Hong Kong Museum of Art
Official Carrier: Dragonair



是次展覽破天荒首次於香港展出從晉、唐、宋至元朝共32件的古代書畫精品，其中包括舉世知名的經典名蹟，如：晉代王珣《伯遠帖卷》、唐代馮承素《摹蘭亭序帖卷》、閻立本《步輦圖卷》、五代董源《瀟湘圖卷》、宋代張擇端《清明上河圖卷》等。這批書畫名蹟年代十分久遠，部份歷史更達千年以上，可謂珍稀匯集。際此回歸祖國十周年之難得機遇，能有機會一次過觀賞多件千年丹青、百代法書名蹟，確是人生中可遇不可求的一大快事。

This exhibition, an unprecedented event of its kind in Hong Kong, offers 32 masterpieces of Chinese painting and calligraphy dating from the Jin, Tang, Song and Yuan dynasties. Among them are world acclaimed masterpieces, including Wang Xun's *Letter to Boyuan* of the Jin dynasty, Feng Chengsu's *Copy after Preface to the Orchid Pavilion Gathering*, Yan Liben's *Emperor Taizong receiving the Tibetan envoy* of the Tang dynasty, Dong Yuan's *The Xiao and Xiang rivers* of the Five Dynasties, and Zhang Zeduan's *Along the river during the Qingming Festival* of the Song dynasty. Some of these works date back to a thousand years ago. Not only do they withstand the test of time, but also attest to unquestionable artistic and academic value. This will be an exhibition of a lifetime, a memorable event presented to the metropolitan at the occasion of its 10th anniversary. For every visitor, this exhibition is going to be a lasting experience.

配套節目與服務

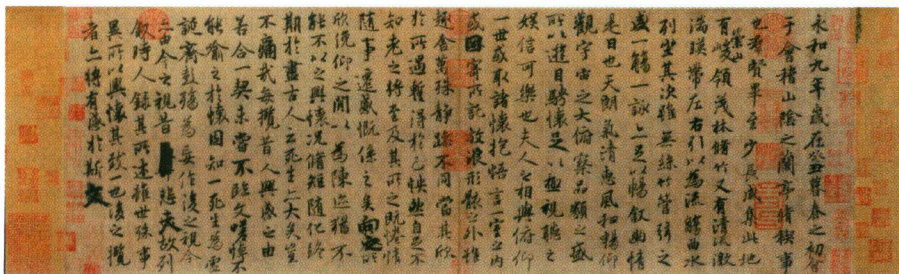
Associated Programmes & Services

- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue p.13
- 專題導賞 Special Guided Tour p.29
- 專題講座 Special Lectures p.30
- 錄音導賞 Audio Guides p.38
- 網上資料套 On-line Kit
- 專題教育閣 Education Corner (4/F)



慶祝香港特別行政區成立十周年
Celebration of the 10th Anniversary of the Establishment of the HKSAR

張擇端 (活躍於約12世紀) Zhang Zeduan (act. c.12th century)
清明上河圖卷 (局部) *Along the river during the Qingming Festival* (section)
圖片由故宮博物院提供
Image provided by the Palace Museum



馮承素 (活躍於7世紀)
Feng Chengsu (act. in 7th century)

行書摹蘭亭序帖卷
Copy after Preface to the Orchid Pavilion

圖片由故宮博物院提供
Image provided by the Palace Museum

閻立本 Yan Liben (約 c. 601-673)

步輦圖卷
Emperor Taizong receiving the Tibetan envoy

圖片由故宮博物院提供
Image provided by the Palace Museum

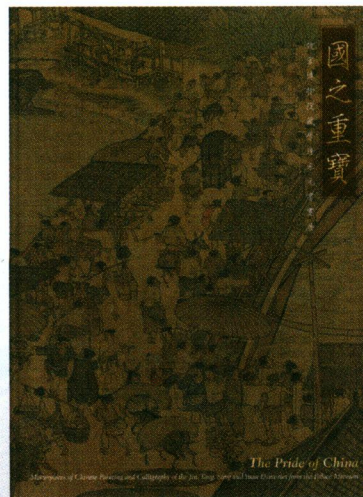


國寶的「二進宮」

這批展品大部分屬清宮舊藏，其中有些是在滿清覆亡後被皇室成員借機攜出宮外，後又安然回歸，是為「二進宮」。這當中包括《清明上河圖卷》、《瀟湘圖卷》、《伯遠帖卷》等。政局動盪，文物往往首當其衝；欣賞這批書畫之餘，可曾想到文物背後聚散的故事？

Repossession of the National Treasures

Most of the exhibits were formerly included in the imperial collection. During the change of administration in the early 20th century, they were being taken out of the palace by members of the imperial family. Fortunately, they were later repossessed by the Palace Museum. These works include *Along the river during the Qingming Festival*, *The Xiao and Xiang rivers* and *Letter to Boyuan*. This exhibition is a testimony to the fate of our cultural heritage during political upheavals.



國之重寶－故宮博物院藏晉唐宋元書畫展
2007年編製

精裝一冊：308頁；彩圖：32組

The Pride of China: Masterpieces of Chinese Painting and Calligraphy of the Jin, Tang, Song and Yuan Dynasties from the Palace Museum
Published 2007

Pages: 308; Plates: 32 groups

售價Price：HK\$ 270

ISBN: 962-215-207-4

除精裝圖錄外，一本輕携式小冊子(售價：HK\$22)亦會同期推出。

Besides the catalogue, a convenient pocket-size booklet (Price: HK\$22) will also be published.

特別安排

《國之重寶》展覽入場票現於各城市電腦售票處預售，少量即日現場門票亦於香港藝術館票房發售。每張入場票指定限時觀賞《清明上河圖卷》專廳1小時，入場票亦可同時參觀藝術館內的其他展覽。

票價 (每批展品)

30元 (標準票)、15元 (全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)
20人或以上團體參觀 (購標準票者) 可享有七折優待
持博物館入場證者及四歲以下小童免費

星期三免費入場之安排及博物館週票不適用於此展覽

為慶祝特區政府成立十周年，香港藝術館將於7月1日至2日免費開放。市民可於各城市電腦售票處索取免費門票。每人最多可索取共4張，先到先得，額滿即止。

Special Arrangements

Advance tickets of "The Pride of China" exhibition are now available at all URBTIX outlets. Tickets are also available on the door at the Ticketing Office of the Hong Kong Museum of Art. Each ticket includes a one-hour session for visiting the "Along the River During the Qingming Festival" Special Exhibition Gallery. Tickets are also valid for other exhibitions at the Hong Kong Museum of Art.

Ticket Price (Each batch)

\$30 (standard), \$15 (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)
30% discount for groups of 20 people or more (standard rate)

Free admission for Museum Pass holders and children under 4 years old

Free admission on Wednesdays and Museum Weekly Pass are not applicable to this exhibition

In celebration of the 10th Anniversary of the Establishment of HKSAR, Hong Kong Museum of Art will be offering free admission on 2007.07.01-02. Free admission tickets are available at all URBTIX outlets. A maximum of four tickets are available for each person, first come, first served.

世界文明瑰寶：大英博物館藏珍展

Treasures of the World's Cultures from the British Museum

2007.09.14 – 12.02

慶祝香港特別行政區成立十周年

Celebration of the 10th Anniversary of the Establishment of the HKSAR

康樂及文化事務署及大英博物館托管會聯合主辦
香港藝術館及大英博物館聯合籌劃
英國駐香港總領事館及英國文化協會鼎力支持
冠軍科技集團有限公司、怡和集團、英國保誠集團、渣打銀行(香港)有限公司及太古股份有限公司協力贊助

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Trustees of the British Museum

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and The British Museum

Supported by the British Consulate-General, Hong Kong, and the British Council

Sponsored by Champion Technology Holdings Limited, Jardine Matheson Group, Prudential Corporation Asia, Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited and Swire Pacific Limited

“不幸的木乃伊”蓋板
約西元前945年 埃及第22王朝早期
木
亞瑟·F·惠勒通過沃里克·亨特夫人捐贈
“The Unlucky Mummy” wooden mummyboard; painted detail on plaster.
Egypt, early 22nd dynasty, about 945 BC
Wood
Donated through Mrs Warwick Hunt
Donated by Arthur F Wheeler

圖像版權屬大英博物館托管會
Photo Credits © Trustees of the British Museum



這次展覽作品約共270件，包括雕塑、繪畫、珠寶、玻璃、金器、銀器、銅器、石器、木器和陶瓷器等藝術作品與歷史文物，皆選自1753年創館的大英博物館。該批文物來自歐洲、亞洲、大洋洲、美洲和非洲等五大洲，涵蓋古埃及、羅馬、希臘、中東、印度及日本的文明瑰寶。精選作品有埃及的“不幸的木乃伊”木蓋板(約公元前945年，第22王朝早期)、13世紀的埃及鑲銀黃銅星盤、公元2世紀羅馬時期的酒神戴奧尼索斯大理石像、從公元前2600-2400年烏爾皇室陵墓發現的“皇后的豎琴”以及發現於蘇格蘭的海象牙西洋棋(公元1150-1200年)棋子等。

Featuring about 270 artifacts including sculptures, paintings, jewellery, porcelain and stone artifacts that have been collected from five continents of the world by the British Museum since it was founded in 1753, this exhibition covers a vast span of time from 2 million years ago to the present day. Diverse cultures including ancient Egypt, Rome and Greece, as well as artistic styles of European, African, American and Asian art are explored. Highlight items include an Egyptian wooden mummy-board “The Unlucky Mummy” of the early 22nd dynasty, about 945 BC, a 13th century Egyptian brass “Astrolabe” with silver inlay, a marble Roman statue of Dionysos of 2nd century, a “Queen’s lyre” from about 2600-2400 BC found in the Royal Cemetery at Ur, and a walrus ivory chess-piece made in about 1150-1200 and found in Scotland.

大英博物館知多少

1753年以公眾彩票籌集資金建館的大英博物館，最早的8萬件藏品，是由一位愛好古物的內科醫生漢斯·斯隆爵士捐贈。現時該館管理超過700萬件藏品，接近100個展覽廳。每年約有500萬名來自世界各地的參觀者。

About the British Museum

The British Museum was established in 1753 with funds raised from a public lottery. The first collection of about 80,000 objects was donated by Sir Han Sloan, a physician and antiquarian. There are over 7 million objects now in its care. Exhibits are displayed in nearly 100 galleries. They are viewed annually by 5 million visitors from all over the world.

配套節目與服務

Associated Programmes & Services

- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 專題講座 Special Lecture
- 專題導賞 Special Guided Tour
- 錄音導賞 Audio Guides

有關「世界文明瑰寶：大英博物館藏珍展」講座系列詳情，請於9月瀏覽本館網頁<http://hk.art.museum>。For details of “Treasures of the World’s Culture from the British Museum” Lecture Series, please visit the museum website <http://hk.art.museum> in September.

圖像版權屬大英博物館托管會

Photo Credits © Trustees of the British Museum



皇后的豎琴

公元前2600–2400年 蘇美時期

南伊拉克 烏爾遺址

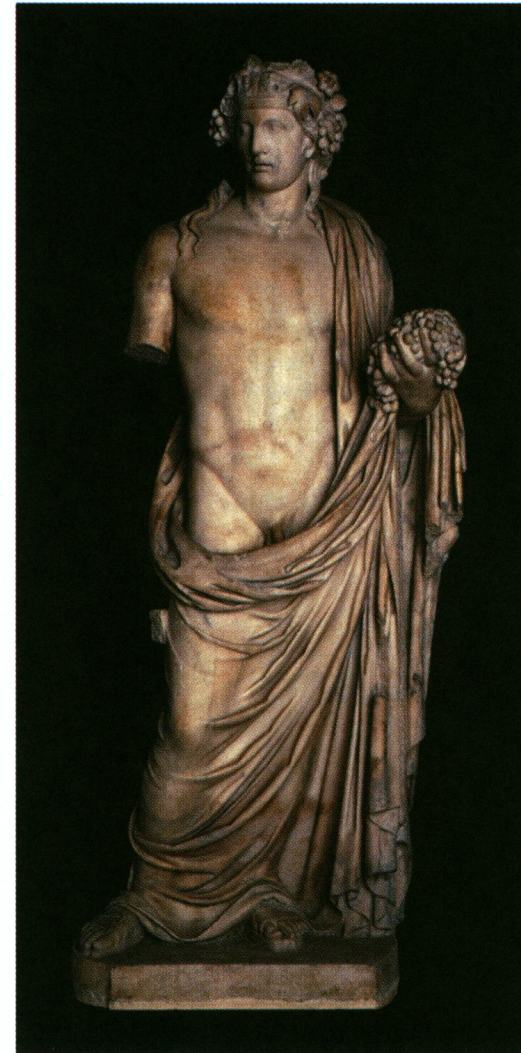
青金石 貝殼 紅石灰岩 黃金

Queen's lyre

Southern Iraq, Sumerian, about 2600–2400 BC

From Ur

Lapis lazuli, shell, red limestone and gold



酒神戴奧尼索斯像

公元2世紀羅馬時期複製品（原件為公元前3世紀）

羅馬帝國 利比亞 古利奈地區 迪奧尼索司神廟
粗粒白大理石

Statue of Dionysos

Lybia, Roman, 2nd century AD

Large-grained, white marble

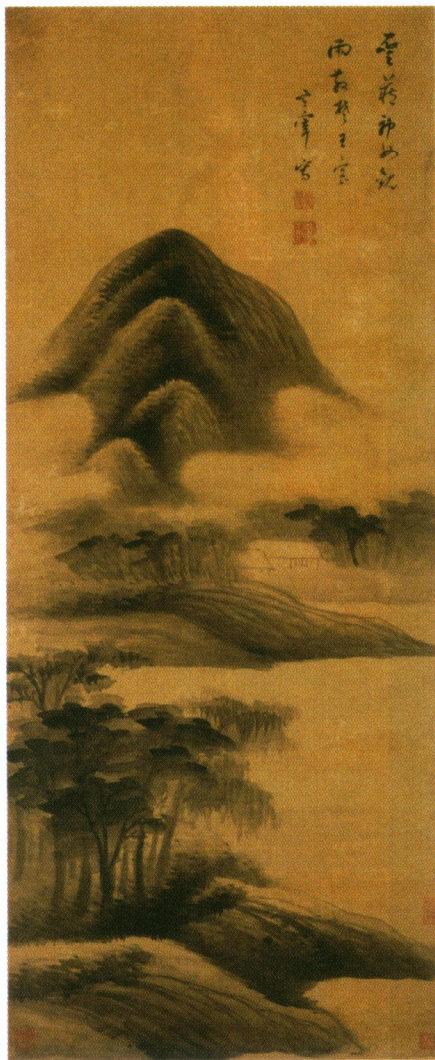
圖像版權屬大英博物館托管會

Photo Credits © Trustees of the British Museum

收藏與承傳－虛白齋藏明清書畫選

Collecting and Inheriting: A Selection of Paintings and Calligraphy of the Ming and Qing Dynasties from the Xubaizhai Collection

虛白齋藏中國書畫館（二樓） | Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)



明、清書畫在前代的基礎上蓬勃發展，流派紛呈；展覽除選展此兩朝各家書畫作品外，亦體現了虛白齋主人的收藏品味，部份作品曾經清皇室度藏。此展覽是「國之重寶」展的配套展覽。

During the Ming and Qing dynasties, paintings and calligraphy flourished and developed a tendency towards stylistic diversity. The exhibition showcases such changes as well as the taste of the owner of Xubaizhai. Some exhibits were once included in the Qing imperial collection. This exhibition is to accompany "The Pride of China" exhibition.

🎧 錄音導賞 Audio Guides

董其昌 Dong Qichang (1555–1636)

雲藏雨散圖
Landscape after rain

二十世紀前期廣東繪畫

Early 20th Century Guangdong Painting

中國書畫展覽廳（四樓） | Chinese Fine Art Gallery (4/F)

展覽主要透過館藏「國畫研究會」及「嶺南派」藝術家的作品，展現新舊文化碰撞下的廣東畫壇，開闊近代廣東藝術的歷史視野。

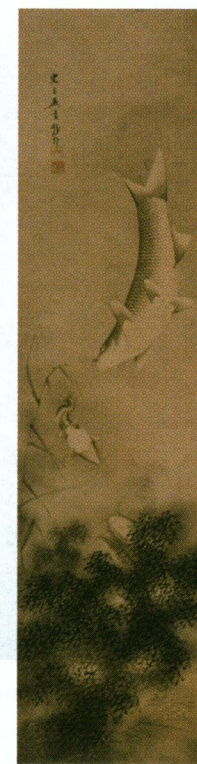
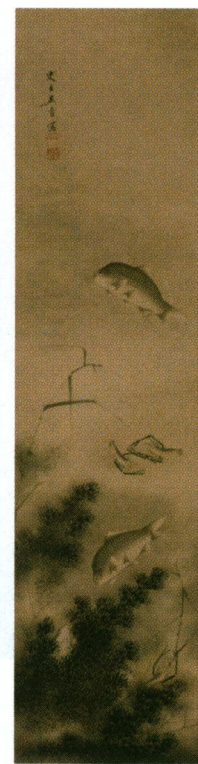
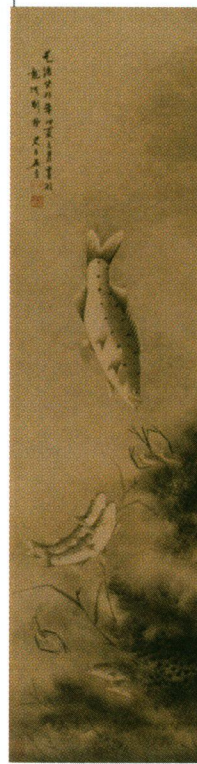
Featuring a selection of the museum's collection, this thematic show provides a new vision and historic approach to Guangdong art from the early 20th century, a period of rapid exchanges and conflicts between old and new cultures.

🎧 錄音導賞 Audio Guides

吳青(活躍於19世紀後期至20世紀初)

Wu Qing (act. in late 19th to early 20th century)

魚樂圖 Fishes 1903



香江遺珍－遮打爵士藏品選

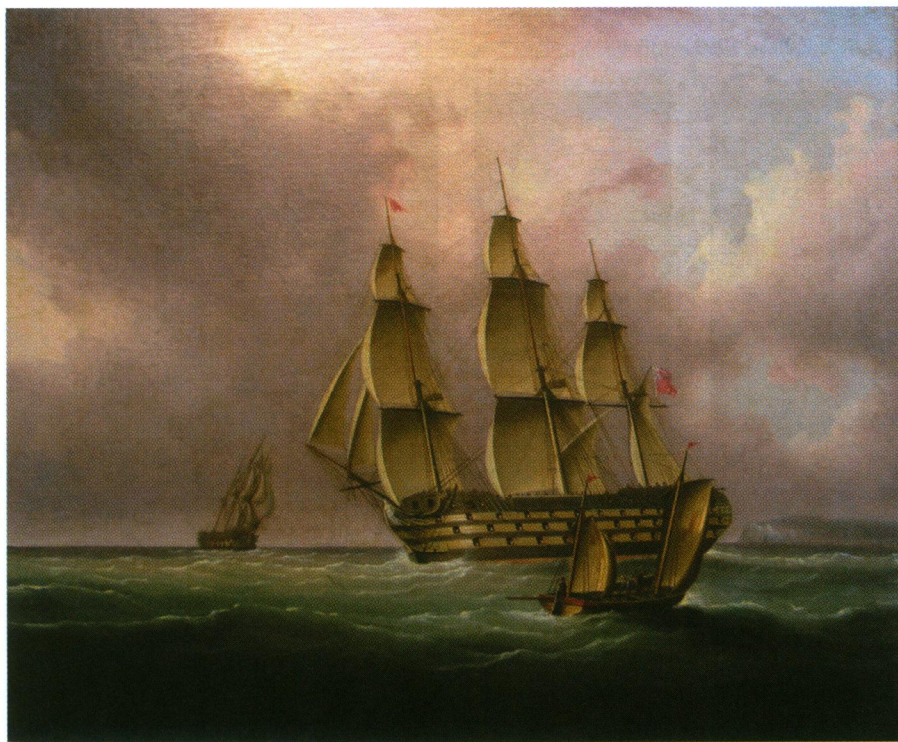
The Chater Legacy — A Selection of the Chater Collection

專題展覽廳 (2) (三樓) | Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

適逢本館成立45週年，藝術館特別選展本館最早期的遮打藏品，並細說這批藏品在第二次世界大戰期間的傳奇故事。展品大多以中國沿海商埠為題材。

To commemorate the 45th Anniversary of the Museum, this exhibition displays selected works from the Museum's earliest collection, the Chater Collection. The exhibits, mostly paintings and prints depicting the trade ports, stand witness to the legendary story of the collection during the Second World War.

🎧 錄音導賞 Audio Guides



畫家佚名 Artist unknown

「布倫謙」號

H.M.S. *Blenheim* 約 c. 1825

埏埴巧工－香港藝術館藏中國陶瓷選粹

Gems of Chinese Ceramics from
the Hong Kong Museum of Art

中國文物展覽廳 (1) (三樓) | Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the museum's collection of fine ceramics.

🎧 錄音導賞 Audio Guides

中國玉器和金器

Chinese Jade and Gold

中國文物展覽廳 (2) (一樓) | Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)



逾500件自新石器時代至清代的玉器和金飾，反映中國古代文化的祭祀及禮制，以及漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 500 items of jade carvings and gold wares from the Neolithic period to the Qing dynasty, the exhibition shows the moral virtues of ancient China and influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

閱卷羅漢坐像

Seated *luohan* amid rocks

清代 Qing dynasty (1644–1911)

🎧 錄音導賞 Audio Guides



青花馬紋玉壺春瓶
Pear-shaped vase with
horse design in
underglaze blue

元代 Yuan dynasty (1271–1368)



藝術館知多少

Eye on the Museum

為慶祝香港藝術館成立45週年，本館每季會刊載專題特稿以介紹本館的發展及精選藏品。更多精彩內容將刊登於下期《通訊》，萬勿錯過！

To celebrate the 45th Anniversary of the Hong Kong Museum of Art, each season we will have special features focus on its development and the highlight of its collection. For more, please read our next Newsletter.

香港藝術館藏品

香港藝術館現有藏品超過14,000件，收藏範圍以本地及中國藝術為核心。藏品主要分為五大類，包括中國古代文物、中國書畫、香港藝術、歷史繪畫及虛白齋藏中國書畫。

歷史繪畫

除了遮打爵士於1926年的遺贈外，政府於1951年收購了塞耶及羅氏的藏畫。何東爵士亦於1955年將其私人珍藏捐贈給香港政府。藝術館以此作基礎繼續購藏，建構成今天頗具規模的歷史繪畫藏品，躋身專門收藏這類作品的四大博物館之列，至今藏量已超過1,200件。



佚名 Anonymous

廣州十三商館

Foreign factories in Guangzhou 約 c.1815

Museum Collection

The Museum has a collection of over 14,000 items. With Hong Kong and Chinese art as the core, the Museum's collections are divided into five major categories: Chinese Antiquities, Chinese Fine Art, Hong Kong Art, Historical Pictures and Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy.

Historical Pictures

Apart from the Chater bequest in 1926, the Government also acquired in 1951 collections of Mr Wyndham O. Law and Mr Geoffrey Robley Sayer. Together with the precious donation of Sir Robert Ho Tung in 1955, the museum formed the Historical Pictures Collection with a steady growth up to more than 1,200 pieces of work. Our collection ranks among the four most comprehensive Historical Pictures collections known to date.



何東爵士
Sir Robert Ho Tung

圖片由香港歷史博物館提供
Image provided by the Hong Kong Museum of History

中國書畫

中國書畫典藏至今已超過4,000項。除不斷購藏外，更有賴各界人士的慷慨捐贈，如早年黃般若、何子忠先生捐贈廣東繪畫、劉少旅先生捐贈逾千件太乙樓藏中國書畫；近年有吳冠中先生捐贈的畫作、張鈺女士捐贈800多件的「新文人畫」、香港美學會及何氏家族捐贈何漆園書畫及廣東省政協書畫會捐贈碑帖拓本等。

Chinese Fine Art

The Chinese Fine Art Collection houses more than 4,000 pieces of modern Chinese art and Guangdong paintings and calligraphy. The rich catalogue of works is the result of many purchases, but its establishment has also depended on the invaluable support of different donors, including Wong Po-yeh and Ho Tse-chung (Guangdong paintings), Lau Siu-lui (Taiyilou Collection), Wu Guanzhong (Wu's paintings), Linda Chang (New Literati paintings), Ho's family and Hong Kong Fine Arts Association (He Qiyuan's painting) and Association of Artistic Exchange of Painting and Calligraphy of the Guangdong People's Political Consultative Conference (Ink-rubbings of calligraphy).



廣東省政協書畫會副主席林雅傑先生(右)捐贈碑帖拓本予藝術館

Vice-Chairman Lin of the Association of Artistic Exchange of the GPPCC donated the ink-rubbings to the Museum

中國古代文物

1962年藝術館開館之初，中國陶瓷器是其中一項重要的收藏，當中包括從楊銓先生的度藏中購入的大批陶瓷器。及後藉著多方購藏蒐集並蒙各熱心人士慷慨惠贈，館藏的質與量不斷提升。至今館藏陶瓷器逾2,000件，佔館文物藏品總數的一半。藏品年代由新石器時代始至20世紀初，展現出不同時代陶瓷工藝的承傳與創新。

Chinese Antiquities

Chinese Ceramics was part of the core collection when the museum opened in 1962, with items purchased from the Henry Yeung's Collection of Chinese ceramics. Since then, the collection has continued to grow, both by acquisition and by generous donation. To date, it amounts to over 2,000 items and accounts for about half of the holdings in the Chinese Antiquities collection with items dated from the Neolithic period to the early decades of the 20th century, the collection provides a general overview of Chinese ceramics.



中國古代文物展覽廳
Chinese Antiquities Gallery

香港藝術

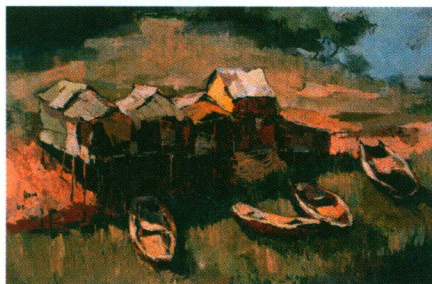
自開館至今，藝術館收藏香港藝術作品逾3,800件，藏品反映了香港藝壇的發展情況。1960至70年代居港外籍人士對本地藝術有相當的影響力，他們有從事藝術創作、擔任藝評、文化、傳媒、教育工作或經營畫廊等。首件香港藝術藏品的作者就是外籍藝術家茱麗雅·白朗女士，而同年藝術館亦購藏了由一外籍女士主理的雅苑畫廊舉辦的韓志勳先生個展中的一件作品。

Hong Kong Art

Since its establishment, the Museum's Hong Kong Art Collection has steadily grown to more than 3,800 works of art today. The collection reflects the development of Hong Kong art at different stages. From the 1960s to 1970s, expatriates in Hong Kong had certain influence in the art circle, especially artists, art critics, art educators, cultural promoters and gallery owners. The first item of the collection is a painting by Ms Julia Baron. In the same year, the museum selected a painting by Mr Hon Chi-fun from Hon's solo exhibition organized by the Chatham Gallery which was owned by a foreign lady.



茱麗雅·白朗
Julia Baron
站立的保姆
Amah Standing 1957



韓志勳
Hon Chi-fan
赤泥坪
On wet soil 1962

虛白齋藏中國書畫

從一個側面看，虛白齋藏品見證了文物流散的滄桑。民國初年，滿清覆亡，末代皇帝溥儀不忘把皇室收藏的一批書畫偷運出宮。後來溥儀失勢，這批文物遂流散民間，有些從此湮沒無聞，而其中一部分得到有識之士加以保存。由劉作籌於1989年捐贈超過600件的虛白齋書畫作品中即有數件是在這種情況下流散出宮的文物。

Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy

The Xubaizhai Collection can be regarded as a refuge of art works. After the downfall of the Qing dynasty in the early twentieth century, Puyi, the last emperor, smuggled a large number of Chinese paintings and calligraphy works out of the Forbidden City, and his subsequent loss of power became a curse for the treasures. Many of them were gradually dispersed and disappeared, while some found their way to the care of private collectors. Low Chuck-tiew, owner of the Xubaizhai Collection, managed to acquire several works of this origin, which were then donated to the Museum of Art together with his collection of more than 600 pieces of Chinese paintings and calligraphy.

佚名 Anonymous
(唐代Tang dynasty, 618 - 907)

小楷出曜論卷第六(局部)
Avadana-sutra, volume 6 in small regular script (section)



網上藏品資料庫

香港藝術館全部藏品之圖像資料已上載本館網頁「藏品資料庫」：
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/collections/ccollections.html>

Collection Online

The entire museum collections are illustrated in the "Collection Databank" of the museum's website:
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/collections/ecollections.html>

館藏特寫－《互古無雙》兩生花

Curator's Choice — The Legend of the “Double Flowers”

兩幀驟眼看來一模一樣的花卉畫，一幅是來自清初名家惲壽平(1633–1690)與王翬(1632–1717)合璧的《互古無雙》冊內的一頁，另一幅是近代廣東畫家溫其球(1862–1941)的《百花卷》的局部，兩者有着千絲萬縷的關係。

《互古無雙》冊約繪成於清康熙年間(約1685–1686年)，流傳至廣東約在咸豐年間(約1850年後)，最初為南海富戶黃氏所得，後來轉到南海收藏家黃季度。黃氏死後，一位姓鍾的購得惲的四頁花卉，至1905年，再流入順德收藏家辛仿蘇手中。辛氏更不惜以巨資從另一南海富戶黃式之手上易得王的四頁山水，

使此冊再度完璧。不久，辛氏的藏品亦鬻散，此冊復經何冠五、莫元瓚等人收藏，五、六十年代流到香港，最後歸劉作籌的虛白齋典藏。此冊幾度離合，輾轉流傳，堪稱傳奇。

溫其球是順德龍山人，他承傳宋光寶的花鳥畫風，並上追惲壽平。溫氏曾花上十數年，肆力觀摩臨習惲氏的作品。他與辛仿蘇既為同鄉，此畫繪於1909，其所參考的，極有可能就是當時藏於辛家的《互古無雙》冊。百載之後，兩畫悉為藝術館收藏，又是另一傳奇。

助理館長(中國書畫)
鄧民亮



惲壽平 Yun Shouping (1633–1690) 王翬 Wang Hui (1632–1717)
山水花卉冊(頁一) Landscapes and flowers (leaf 1)

Almost identical, the two flower paintings, one by Early Qing master Yun Shaoping (1633–1690) as a leaf of the album entitled “The One and Only”, and one by late Qing Guangdong painter Wen Qiqiu (1862–1941) as a part of his floral handscroll, were painted separately.

“The One and Only” album, embracing 4 leaves of flowers by Yun and 4 landscapes by Wang Hui (1632–1717) was done in 1685–1686, and then, brought to Guangdong Province around the 1850s. Initially it was owned by the wealthy Huang family in Nanhai County and later passed on to another Nanhai collector Huang Jidu. After Huang's death, the 4 leaves of flowers was sold to the Zhong family who further offered them to Xin Fangsu, a Shunde collector in 1905. Xin reassembled the album by paying an exorbitant cost to purchase the 4 landscapes from a rich man named Wang Shizhi. However, Xin was dispossessed of his collection under financial

hardship. The album was traded among Guangzhou collectors like He Guanwu, Mo Yuanzan and then brought to Hong Kong in the 1950s to 1960s. Finally, it was acquired by Low Chuck Tiew and added into his notable Xubaizhai Collection which was an invaluable legacy bequeathed to the Museum.

Inheriting the flower painting style of Song Guangbao and inspired by the art of Yun Shaoping, the painter Wen Qiqiu of Shunde had spent a decade assiduously searching and studying Yun's works in local collections. The reference for creating this handscroll in 1909 might be drawn from “The One and Only” album kept by Wen's county man, the collector Xin Fangsu at this time. It is truly a legend that the two “flowers” have got together in the Museum's collection a century later!

Raymond Tang
Assistant Curator (Chinese Fine Art)



溫其球 Wen Qiqiu (1862–1941)
花卉手卷(局部) Flowers (section) 1909

最新推出!

戶外雕塑流動導賞

由即日起致電3696 5000即可免費收聽香港藝術館的流動導賞服務。此錄音導賞將帶你欣賞尖沙咀一帶的戶外雕塑群，和你分享它們背後的故事。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！

- # 收聽費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘
- ## 地圖小冊子可於藝術館一樓大堂詢問處索取或於藝術館網頁下載

45週年圖片展

為慶祝香港藝術館成立45週年，本館特別搜集了一些珍貴的圖片製成展板，與市民分享及重溫藝術館成長的歷程。由即日起於藝術館外牆展出，歡迎參觀。

45th Anniversary Photo Display

To celebrate the 45th Anniversary of the Hong Kong Museum of Art, outdoor photography display boards are now on show outside the Museum to share with you the development and memorable moments of the Museum. Come check it out!



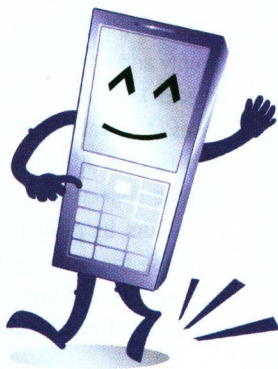
New!



Outdoor Sculpture Mobile Tour

Dial 3696 5000 to connect to the mobile tour of the Hong Kong Museum of Art! Grab your phone and listen to the Outdoor Sculpture Audio Guide at any hour of the day! Enjoying art has never been so simple!

- # Access is free, though standard charges of making a local call do apply
- ## Guide Map is available at the Information Counter on the 1/F Museum Lobby and on our web site



免費公開藝術活動

Free Creative Art Activity

「國之重寶」配套節目

特備專題導賞 — 「國之重寶」 (粵語)
Special Guided Tour for Family – The Pride of China (Cantonese)

為慶祝回歸十周年，香港藝術館特展出一批珍貴的故宮博物院所藏的書畫名蹟。其中有著名的「清明上河圖」、北宋皇帝宋徽宗獨創的瘦金體書法等，每件作品均是「國之重寶」。可以近距離欣賞這批國寶，實在是機會難逢，萬勿錯過。

節目編號T07308

2007.08.02 及 08.09 (星期四)

2節為相同的獨立節目

2:00–3:00pm | 專題展覽廳(1)(二樓)

每節名額40位

歡迎家長攜同1位8歲以上小朋友參與
須預先報名，報名方法及細則與藝術工作坊(p.36)相同。

創意空間 — 自由繪畫天地
Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮您無限的創意。

註：不設導師，自由創作

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

Note : No instructor.

2007.07.13 / 07.27 / 08.10 / 08.24 /

09.07 / 09.21 (星期五Fri)

2:30–4:30pm

繪畫室 (地庫) Painting Studio (B/F)

免費節目 名額有限 無須報名 先到先得
Free programme, limited places

「國之重寶」國際學術講座系列

“The Pride of China” International Academic Lecture Series

香港藝術館之友贊助

Sponsored by the Friends of the Hong Kong Museum of Art

地點：演講廳（地庫）

免費節目，名額110位，講座入場證將於講座開始前1小時在香港藝術館地下職員入口處派發，一人一票，先到先得，額滿即止。

Venue: Lecture Hall (B/F)

Free programme, 110 places, lecture admission pass will be distributed at the Museum's staff entrance (G/F) one hour before the lecture. One pass per person, first come, first served.

《石渠寶笈》及故宮書畫收藏 (普通話)

The Study of the *Shiqu Catalogue* and the Palace Museum's Collection of Chinese Painting and Calligraphy (Putonghua)

蕭燕翼先生（故宮博物院研究館員）

Mr Xiao Yanyi (Researcher, Palace Museum)

2007.06.29 (星期五Fri) | 7:00 – 8:30pm

解讀中國美術的方法：書法作為中國審美的試金石 (英語)

Ways to Read Chinese Art: Calligraphy as a Touchstone of Chinese Aesthetics (English)

何慕文博士（美國大都會博物館亞洲藝術部主任）

Dr Maxwell K. Hearn (Curator, Metropolitan Museum of Art, US)

2007.06.30 (星期六Sat) | 10:30am – 12:00nn

宋代繪畫對明清繪畫的影響 (普通話)

Song Influence on the Painting of Ming and Qing Dynasties (Putonghua)

單國霖先生（上海博物館書畫研究部主任）

Mr Shan Guolin (Curator of Chinese Painting and Calligraphy, Shanghai Museum)

2007.6.30 (星期六Sat) | 2:30 – 4:00pm

清內府藏法書的展示視窗《三希堂法帖》(普通話)

Model-calligraphies of the Hall of Three Rarities: An Overview of the Qing Imperial Collection of Calligraphies (Putonghua)

王連起先生（故宮博物院研究館員）

Mr Wang Lianqi (Researcher, Palace Museum)

2007.07.06 (星期五Fri) | 7:00 – 8:30pm

趣談《清明上河圖》及其舞劇演繹 (粵語)

The *Qingming Riverside* Handscroll and Its Dance Interpretation (Cantonese)

曾柱昭先生（前香港藝術館總館長）

Mr Gerard C.C. Tsang (Former Chief Curator, Hong Kong Museum of Art)

2007.07.07 (星期六Sat) | 2:30 – 4:00pm

繪畫珍寶再見天日—重建中國古代繪畫史 (普通話)

Archaeological Contributions to the Early History of Chinese Painting (Putonghua)

楊曉能博士（美國納爾遜·阿特金斯藝術館亞洲部主任）

Dr Yang Xiaoneng (Curator of Chinese Art, Nelson-Atkins Museum of Art, US)

2007.07.08 (星期日Sun) | 2:30 – 4:00pm

美國公私收藏中重要的中國宋元書畫 (普通話)

Important Chinese Painting and Calligraphy of the Song and Yuan Dynasties in American Public and Private Collections (Putonghua)

張子寧博士（美國華盛頓史密森博物院佛利爾美術館·沙可樂美術館中國書畫部主任）

Dr Joseph Chang (Associate Curator of Chinese Art, Freer Gallery of Art / Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Washington, D.C., US)

2007.07.13 (星期五Fri) | 7:00 – 8:30pm

管筆夢華 — 張擇端筆下的北宋都城 (英語)

Singular Observation: Zhang Zeduan's Portrayal of the Northern Song Capital (English)

韋陀教授（英國倫敦大學亞非學院名譽教授）

Prof Roderick Whitfield (Emeritus Professor, School of Oriental and African Studies, University of London, UK)

2007.07.14 (星期六Sat) | 10:30am – 12:00nn

日本人醉心的南宋繪畫 — 以馬遠、梁楷為中心 (普通話)

Ma Yuan, Liang Kai, and the Southern Song Paintings that Captivated Japanese Viewers (Putonghua)

板倉聖哲教授（東京大學東洋文化研究所准教授）

Prof Itakura Masaaki (Associate Professor, Institute of Oriental Culture, University of Tokyo, Japan)

2007.07.14 (星期六Sat) | 2:30 – 4:00pm

從宋徽宗《祥龍石圖》看中國文人的賞石文化 (粵語)

The Literati Culture of Viewing Rocks as Seen from the Song Emperor Huizong's *Auspicious Dragon Rock* (Cantonese)

司徒元傑先生 (香港藝術館館長(虛白齋))

Mr Szeto Yuen-kit (Curator (Xubaizhai), Hong Kong Museum of Art)

2007.07.15 (星期日Sun) | 2:30 – 4:00pm

顏真卿對後世書法的影響 (普通話)

The Influence of the Tang Master Yan Zhenqing in Chinese Calligraphy (Putonghua)

傅申教授 (臺灣大學藝術史研究所教授)

Prof Fu Shen (Professor, Graduate Institute of Art History, Taiwan University)

2007.07.21 (星期六Sat) | 10:30am – 12:00nn

《瀟湘八景》畫題研究 (英語)

The Titles of *The Eight Views of Xiao and Xiang* (English)

姜斐德博士 (故宮博物院資料信息中心顧問·古代書畫研究中心研究員)

Dr Alfreda Murck (Consultant, IT Department & Researcher, Center for Ancient Calligraphy and Painting, Palace Museum)

2007.07.21 (星期六Sat) | 2:30 – 4:00pm

錢選：元代的最後一個南宋畫家 (普通話)

Qian Xuan: The Last Southern Song Painter of the Yuan Period (Putonghua)

石守謙博士 (臺北中央研究院歷史語言研究所研究員)

Dr Shih Shou-chien (Researcher, Institute of History and Philology, Academia Sinica, Taipei)

2007.07.22 (星期日Sun) | 2:30 – 4:00pm

宋徽宗及其趙宋家族的繪畫 (普通話)

Painting of Emperor Huizong and His Imperial Family (Putonghua)

余輝先生 (故宮博物院科研處處長)

Mr Yu Hui (Research Fellow Director, Research Department, Palace Museum)

2007.07.27 (星期五Fri) | 7:00 – 8:30pm

古代臺閣界畫之創作概念和模式 (英語)

Architectural Representation in Early Chinese Paintings: Conceptions and Conventions (English)

鍾妙芬博士 (美國克里夫蘭美術館亞洲部研究員)

Dr Anita Chung (Associate Curator of Chinese Art, The Cleveland Museum of Art, US)

2007.07.28 (星期六Sat) | 10:30am – 12:00nn

書為心畫：宋代士人的際遇與書法創作 (普通話)

Calligraphy as Painting of the Mind: Calligraphic Endeavors and Innovations by Sung Dynasty Scholars (Putonghua)

何傳馨先生 (臺北故宮博物院書畫處研究員)

Mr Ho Chuan-hsing (Curator, Department of Painting and Calligraphy, Taipei Palace Museum)

2007.07.28 (星期六Sat) | 2:30 – 4:00pm

自成一家始逼真——論黃庭堅的書法 (粵語)

Individuality and Self-Expression: Huang Tingjian's Calligraphy (Cantonese)

莫家良教授 (香港中文大學研究院藝術學部主任)

Prof Mok Kar-leung, Harold (Head of Division of Fine Arts, Graduate School, The Chinese University of Hong Kong)

2007.07.29 (星期日Sun) | 2:30–4:00pm

宋徽宗皇室書畫收藏 (普通話)

Sung Emperor Hui-tsong's Imperial Collection (Putonghua)

王耀庭先生 (臺北故宮博物院書畫處處長)

Mr Wang Yao-t'ing (Chief Curator, Department of Painting and Calligraphy, Taipei Palace Museum)

2007.08.03 (星期五Fri) | 7:00 – 8:30pm

日本藏中國古代書法 (普通話)

The Japanese Collection of Ancient Chinese Calligraphy (Putonghua)

富田淳先生 (東京國立博物館列品課列品室長)

Mr Tomita Jun (Senior Manager, Registrar's Office, Tokyo National Museum)

2007.08.04 (星期六Sat) | 10:30am – 12:00nn

宋代風俗畫 (英語)

Song Dynasty Genre Painting (English)

韓若蘭博士 (香港大學藝術系助理教授)

Dr Roslyn Lee Hammers (Assistant Professor, Department of Fine Arts, The University of Hong Kong)

2007.08.04 (星期六Sat) | 2:30 – 4:00pm

李嵩《骷髏幻戲圖》之謎 (粵語)

The Mystery of *The Skeleton Puppet Master* by Li Song (Cantonese)

高美慶教授 (前香港中文大學藝術系講座教授)

Prof Kao Mayching (Former Chair Professor of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong)

2007.08.05 (星期日Sun) | 2:30 – 4:00pm

如遇特殊情況·本館保留更換或取消節目的權利。

The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun 4:45pm
演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
Free programme 150 seats
First come, first served

本月精選 Monthly Special

「國之重寶」特輯
"The Pride of China" Series

從皇宮到博物院(普通話)
From Palace to Museum (Putonghua)
2007.07.04 | 07.08 (45分鐘mins)

中國藝術之旅 (英語)
Travel of the Chinese Art (English)
2007.07.11 | 07.15 (55分鐘mins)

水墨意境 (英語, 配以中文字幕)
A Brush with Wisdom
(English with Chinese subtitles)
2007.07.18 | 07.22 (47分鐘mins)

永遠的故宮 (普通話)
The Palace Museum (Putonghua)
2007.07.25 | 07.29 (45分鐘mins)

「卡通藝術王國」特輯
"Cartoon Art Kingdom" Series

小畫筆的海洋歷奇* (無旁白)、
可怕的灰色魔怪* (英語)

Brush at Sea* (No dialogue),
The Gruesome Gray Monster* (English)
2007.08.01 | 08.05 (14分鐘mins)

偷走彩虹的鱒魚* (英語)、百變剪紙* (英語)
The Trout that Stole the Rainbow* (English),
Paper Cutting Animation* (English)
2007.08.08 | 08.12 (16分鐘mins)

可怕的灰色魔怪 (英語)、
偷走彩虹的鱒魚 (英語)
The Gruesome Gray Monster (English),
The Trout that Stole the Rainbow (English)
2007.08.15 | 08.19 (17分鐘mins)

百變剪紙 (英語)、
小畫筆的海洋歷奇 (無旁白)
Paper Cutting Animation (English),
Brush at Sea (No dialogue)
2007.08.22 | 08.26 (13分鐘mins)

「大英博物館」特輯
"The British Museum" Series

大英博物館：奇珍異物陳列室
(英語, 配以中文字幕)
British Museum: World in a Box
(English with Chinese subtitles)
2007.08.29 | 09.02 (60分鐘mins)

蘇美爾、巴比倫、亞述王朝珍寶 (英語)
Collections from Sumer, Babylon & Assyria
(English)
2007.09.05 | 09.09 (26分鐘mins)

羅馬帝國時期之英倫寶藏 (英語)
The Roman Britain Collections (English)
2007.09.12 | 09.16 (26分鐘mins)

古希臘寶物 (英語)
The Greek Collections (English)
2007.09.19 | 09.23 (26分鐘mins)

古埃及珍藏 (英語)
The Egyptian Collections (English)
2007.09.26 | 09.30 (26分鐘mins)

* 2007國際綜藝合家歡節目
* The International Arts Carnival 2007
Associated Programmes

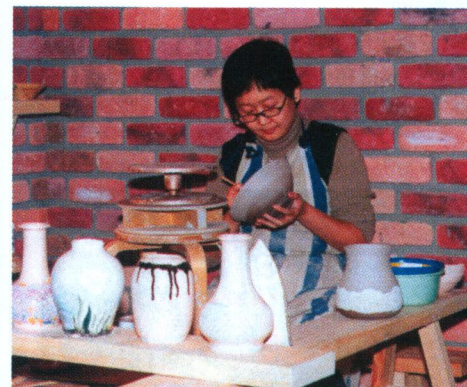
藝術示範

Art Demonstration

「埤埴巧工」配套節目

陶藝示範—模製技法 (粵語)
Ceramics Demonstration (Cantonese)
利用倒模、接合等技法, 為陶藝作品帶來
清新的面貌造型。黃女士樂意與您分享她
的創作心得。

黃美嫻女士
2007.07.04 / 07.18 / 08.08 / 08.22 (星期三)
2:30 - 4:30pm | 中國文物展覽廳教育角 (三樓)
免費節目 名額30位 無須報名 先到先得



書法示範 (粵語)
Demonstration on Chinese Calligraphy
(Cantonese)
中國書法源遠流長, 發展出篆、隸、楷、
行、草等字體。鄭先生會為大家介紹及示
範多種不同的書體。

鄭明先生
2007.09.05 及 09.19 (星期三)
2:30 - 5:30pm | 版畫室 (地庫)
免費節目 名額40位 無須報名 先到先得



藝術工作坊

Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2007.07.16 (5:30pm)，公開抽籤於2007.07.17 (12:00nn)在本館一樓大堂舉行（特別註明除外）。請參考附錄節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則# (pp.58-59)。

兒童工作坊

Workshop for Children

版畫工作坊 (粵語)

Printmaking Workshop (Cantonese)

您有否想過自行設計圖案在日用品上，然後把它穿或帶上街呢？這系列課程將教導學員設計幾何圖案，運用版畫中的混合版或凸版技法創作屬於自己的T恤、手帕、環保袋等。

梁志慧女士

課程	課程編號	日期 (星期二及四)
凸版	C070302	2007.07.24 及 07.26
混合版I	C070303	2007.07.31 及 08.02
混合版II	C070304	2007.08.07 及 08.09

9:30am-12:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額15位

(6-12歲，申請時須提供兒童年齡證明副本)
學童優惠價每位\$75，另材料費約\$20，須自備T恤等物品



小泥人陶藝創意班 (粵語)

Little Ceramists (Cantonese)

本課程會教授基礎的陶藝技法，小朋友藉著有趣多變的陶泥作媒介，可盡情發揮無限創意，製作多樣的陶藝作品。

曾章成先生

課程編號C07305

2007.08.02-08.30

(逢星期二及四，2007.08.07除外，共8節)

2:30-4:30pm | 陶藝工作室 (地庫)

名額18位

(8-12歲，申請時須提供兒童年齡證明副本)

學童優惠價每位\$200，另材料費約\$150，於上課時交予導師。



親子工作坊

Workshop for Family

Fun Fun 鐘陪住您 — 親子陶藝工作坊

(粵語)

Hickory Dickory Dock – Funny Ceramic Clock (Cantonese)

家長和小朋友一起設計及製作可愛實用的時鐘，提醒大家珍惜分秒。課程會教授多種製陶的基本技巧。

曾章成先生

課程編號F07306

2007.08.04-08.25 (逢星期六，共4節)

10:30am-12:30pm | 陶藝工作室 (地庫)

名額10組(2人一組，成人與8至12歲兒童，申請時須提供兒童年齡證明副本)

費用成人每位\$200#，兒童每位\$100#(優惠價)，另材料費每組約\$100，於上課時交



成人工作坊

Workshop for Adult

篆刻研習班 (粵語)

Introduction to Seal Carvings (Cantonese)

導師會全面教授篆刻創作的的方法，包括寫稿、上石、刻製、鈐拓等技術，並介紹工具印材的選擇與運用，及印章的章法、篆法、刀法和邊款等處理方法。

唐錦騰博士

課程編號A07301

2007.08.28-10.16 (逢星期二，共8課)

6:30-9:00pm | 版畫工作室 (地庫)

名額18位

費用每位\$500#，另材料費約\$100。

(所需物料將稍後通知學員)

截止報名日期:2007.08.06

花燈製作喜迎月 (粵語)

Homemade Mid-Autumn Festival Lantern (Cantonese)

您有興趣自行製作別緻的花燈來迎接中秋節嗎？齊來利用竹篾、紗紙等傳統物料創作獨一無二的花燈與月爭輝。

葉淑儀女士

課程編號F07307

2007.09.16 (星期日)

2:30-5:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額10組 (2人一組，成人與8歲至17歲青少年，申請時須提供青少年年齡證明副本)

費用每位\$75#，另材料費約\$20於上課時交予導師。



香港藝術館為觀眾提供一系列教育及推廣服務，詳情可瀏覽本館網頁

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/cs.html>

The Hong Kong Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors.

For details, please visit the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/es.html>

公眾導賞服務—藝術館精華遊

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。無須預約，請於下列時間在一樓大堂詢問處集合：

逢星期二至日

粵語：下午3:00 及下午5:00

英語：上午11:00 及下午4:00



Public Guided Tour – Museum Introduction Service

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. No registration required. The tour in English starts at Information Counter, 1/F.

Tue to Sun 11:00am & 4:00pm

公眾導賞服務—專題導賞

導賞員逢星期三、星期六及星期日下午將帶領觀眾參觀各展覽廳。無須預約，詳情請留意藝術館大堂節目表或本館網頁。



Public Guided Tour – Thematic Tour

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. The tour starts at the entrance of the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

錄音導賞服務

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

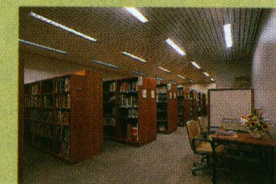


Audio Guide Service

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

資源中心

藝術資源中心所收藏藝術書籍、期刊及香港藝術家資料等，專為研究藝術人士而設。需要預約。



開放時間

星期一至五：上午9:30至中午12:00、下午2:30至5:00

星期六：上午9:30至中午12:00

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Resource Centre

The Resource Centre has a wide range of reference materials including books, periodicals and artist archives. This service is specially made available to art researchers with appointment.

Opening hours:

Mon to Fri 9:30am to noon; 2:30pm to 5:00pm

Sat 9:30am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2072

網上藏品資料庫

公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館約14,000多件藏品資料。



Museum Collections on Web

Visitors can surf over their favourite works of art amongst over 14,000 items of Museum Collection by using the search engine.

公眾藏品檢索系統

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。



Public Access Collection Search System

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

香港藝術館專為本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構提供一系列免費的教育及推廣服務。有關團體亦可申請免費入場（每團須有20人或以上），所有申請須在三星期前提交，或下載「免費入場及服務申請表」，詳情可瀏覽本館網頁<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/cs.html>

A wide range of education and extension services are available for local schools, registered charities and registered non-profit making organizations. These organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/es.html>

預約導賞服務

每團接待人數為15至30人，每節導賞約一小時。歡迎教師或團體領隊預約參觀個別展覽或全館介紹。

Guided Tours

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose tour for specific exhibition or join the Museum Introduction Tour.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070



預約錄像節目放映

學校及團體可預約於館內觀賞錄像節目（每團人數為20至150人）。題材包括藝術家、中國藝術與文化、繪畫、陶藝、雕塑等，有關目錄請瀏覽本館網頁。

Video Shows

Various video programmes are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156



錄音導賞服務

錄音導賞服務資料可參考前一頁，學校與團體組成20人或以上參觀，可預約申請免費使用。

Audio Guides

For details of the Audio Guides, please refer to the previous page. Schools and organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157



外借服務

本館免費提供下列視聽材料及展品予學校使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術、香港藝術等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

2) 錄像節目

由本館製作之錄像節目內容豐富，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等介紹。

3) 教材套

題材包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。



Museum Loan Services

The Museum provides free loan of audio and visual materials and exhibits to schools and organizations. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum. Items for loan:

1) Travelling Exhibitions

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

2) Video Programmes

The Museum has produced several video programmes covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

3) Teaching Kits

The kits include intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Some kits also feature videos and slides.



☎ : 2734 2156 / 2734 2157



歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：hkmafrds@netvigator.com
網址：www.museumfriends.org.hk

王無邪「東西問道」展品實談的省思

會員陳瑞燕教授(著) 何偉傑(譯)

「東西問道」展出著名香港畫家王無邪的77件代表作，呈現了他在五個階段風格上的蛻變。王無邪先生的畫風特色是融合中西，而他解釋這正好反映香港華人希望

成為中國人，但從未「真真正正」像個中國人的自覺性。這個論點對我來說動人之致，皆因這道出了我們不少香港華人的矛盾心理。他的畫作就像我們內心深處熟悉親切的一部分。

他的作品《江行圖卷》代表人生的起伏，縱長的長卷正好比喻人生的漫漫長路。起端是高聳入雲的山峰、狂風暴雨和澎湃激流，及後漸入平坦的山坡，恬靜淡遠的溪流與茂密的森林。這傑作成功地訴說整個圓滿的人生，從開始的辛勞及奮鬥，到否極泰來、祥和憩靜的晚境。

作為古玉收藏家，我特別鍾情於王無邪的古玉畫作系列。這組作品靈巧而創新地表達古玉的德性，重新喚醒久被遺忘的中國玉文化。古玉優美雅緻的表面光澤和裂縫，是道德勇氣的象徵——「寧為玉碎不為瓦全」。我很少見到藝術能夠如此美妙地反映中國文化崇高的道德修養。

誠然，王無邪先生的作品不只是藝術，而且是中國哲學的圖象表達。中國古語有云：「君子比德於玉」，巧妙地寫照出王無邪先生的畫作及人格風尚。



Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com
Website: www.museumfriends.org.hk

A Reflection on the Gallery Talk on "At the East-West Crossroads" by Wucius Wong

Professor Chan Sui-yin Agnes, member

The exhibition "At the East-West Crossroads" included seventy-seven representative works by the distinguished Hong Kong painter Wucius Wong, and showed how his style has evolved in five chronological phases. Mr Wong's works are characterized by a fusion of Chinese and Western paintings which, as he explained it, reflects the awareness of a Hong Kong Chinese who wants to be Chinese but never seems to be "really" Chinese.

This statement spoke touchingly to me as it seemed to sum up an ambivalence felt by so many of us Chinese people in Hong Kong. It really made his works seem an intimate part of our innermost selves.

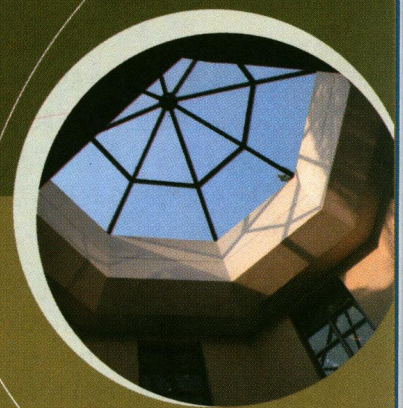
His handscroll painting "River Journey" represents the ups and downs of a person's life. The sheer length of this handscroll itself strongly captures the impression of an extensive lifetime. It starts with a cloudy mountain, stormy rain, and a fierce river, and these gradually turn into gently rising heights, a calm stream, and a flourishing forest. The work successfully represents a whole and complete life, marked by initial hard work and struggle, which becomes rewarding and serene in later years.

As a collector of archaic jade, I am particularly fond of Mr Wong's series on ancient jades. These works help re-awaken the now much neglected Chinese jade culture by expressing the virtues of ancient jades in skilful and creative ways. The surface suffusion and erosion of ancient jades are presented elegantly as symbols of moral courage – "one would rather be a broken piece of jade than be a complete piece of clay." Seldom have I seen art that could so wonderfully reflect the high moral standards of Chinese culture.

Indeed, Mr Wong's works are not only art but visual representations of philosophy. The Chinese saying, "A wise man is likened to jade" aptly describes Mr Wong's works, as well as the person himself.



FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
茶具文物館



茶具文物館(一樓) | Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

陶瓷茶具創作二零零七

2007 Tea Ware by Hong Kong Potters

2007.05.09 — 2008.02.18

是次展覽展出本港69位陶藝家共91件精心創製的陶瓷茶具。展出作品選自去年11月「陶瓷茶具創作二零零七」比賽，反映本港陶藝家的豐富想像力及無限創意。

This exhibition features 91 items of outstanding tea ware made by 69 local potters. Selected from entries for the tea ware competition held in November 2006, the exhibits fully demonstrate the imaginative and creative talents of local potters.



新秀獎 Promising Award
王森 Wong Sum, Enders
草草不宣
ShouTea



脫穎創意獎 Creative Award
陳紫雲 Chan Chi-wan, Anna
珊瑚茶具(一)
The dying colony (I)

傑出造詣獎 Outstanding Workmanship Award
曾章成 Tsang Cheung-sing
Heal the world



中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館(地下) | Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，展示各類的茶具文物，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition.



外銷獸紐六方壺
Export teapot of hexagonal shape
南京貨之一 From the Nanking Cargo
約 c. 1750

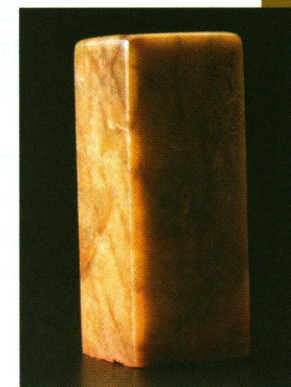
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

羅桂祥茶藝館(一樓) | K.S. Lo Gallery (1/F)

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件宋(960-1279)、元(1271-1368)、明(1368-1644)三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清至現代的中國印章。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics from the Song (960-1279), Yuan (1271-1368) and Ming (1368-1644) dynasties and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



徐三更(刻) Xu Sangeng (craved)
(1826-1890)

朱文青田石方印
Square seal with four
character carved in relief
1867

報名活動：如參加人數超過名額，則以公開抽籤形式處理。
 公開抽籤地點：11:00am 羅桂祥茶藝館 接待處 (地下)
 詳情：請參考附錄節目申請須知。

與陶藝家共聚系列 Meet the Potters Series

時間：2:00-4:00pm
 地點：一、二號展覽廳 (地下)
 免費節目 名額20位 須預先報名

花卉題材的手捏技巧 (粵語) The Pinching of Floral Motifs (Cantonese)

符明浩先生 (示範嘉賓)
 2007.07.21 (星期六) | 活動編號：MT00016
 截止報名：2007.07.06 (星期五)
 公開抽籤：2007.07.09 (星期一)

日本茶碗的製作 (粵語) The Making of Japanese Tea Bowl (Cantonese)

王森先生 (示範嘉賓)
 2007.08.18 (星期六) | 活動編號：MT00017
 截止報名：2007.08.03 (星期五)
 公開抽籤：2007.08.06 (星期一)

手捏漫畫人物的創作 (粵語) The Making of Cartoon Figures (Cantonese)

曾章成先生 (示範嘉賓)
 2007.09.23 (星期日) | 活動編號：MT00018
 截止報名：2007.09.07 (星期五)
 公開抽籤：2007.09.10 (星期一)

兒童陶藝工作坊 Children Ceramics Workshop

茶具文物館與藝術推廣辦事處聯合籌劃

趣怪茶水站—陶杯及蠟燭座工作坊 (粵語)

Novelty Tea Ware—The Making of a Teacup with Candlestick (Cantonese)
 以有趣的手法教授基本的陶藝技巧、釉下彩裝飾及概念。每位參加者可製作一組陶杯及蠟燭座，組合成為一個「趣怪茶水站」。

馬佩婷女士 (導師) 及
 曾章成先生 (助手)
 2007.08.05-08.26 (逢星期日，共四堂)

2:30-4:30pm
 香港堅尼地道7A
 香港視覺藝術中心陶瓷室(四樓)
 名額12位 年齡由8至14歲 須預先報名
 費用每位HK\$120 (學員或需自行攜帶物料
 上課，材料費約HK\$120)
 活動編號：MT00019
 截止報名：2007.07.19 (星期四)
 公開抽籤：2007.07.20 (星期五)

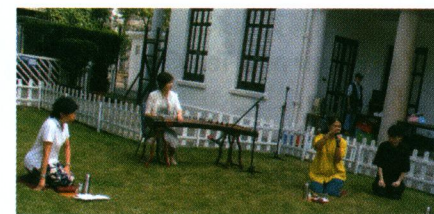


無我茶會 Wuwo Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃
 Jointly organized with the Lock Cha Tea Shop

無我茶會起源於台灣，它推崇和平及共享，崇尚簡約自然。首次參加「無我茶會」人士須先參加講座。講座將介紹茶會的細節、茶具配備及奉茶禮儀等。

Originating in Taiwan, the wuwo tea ceremony celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. New participants are required to attend the briefing session, which will introduce the details of the Wuwo Tea Ceremony including the preparation of tea ware and tea etiquette.



茶會演奏嘉賓 Music performers :

七月份 Jul
 胡山林女士 (琵琶) 及 陳子旭先生 (笛/簫)
 Ms Woo Shan-lam (pipa) & Mr Chan Chi-yuk (dixiao)
 八月份 Aug
 姚欣女士 (古箏) 及 陳子旭先生 (笛/簫)
 Ms lu Yan (zheng) & Mr Chan Chi-yuk (dixiao)
 九月份 Sep
 姚欣女士 (古箏) 及 胡山林女士 (琵琶)
 Ms lu Yan (zheng) & Ms Woo Shan-lam (pipa)

活動編號 Activity Code	講座及茶會日期 Briefing & Wuwo Tea Ceremony (星期六 Sat) 2:30 - 3:30pm	截止報名日期 Deadline for Application (星期五 Fri)	公開抽籤日期 Lot Drawing (星期一 Mon)
MT00020	2007.07.28	2007.07.13	2007.07.16
MT00021	2007.08.25	2007.08.10	2007.08.13
MT00022	2007.09.29	2007.09.14	2007.09.17

茶具文物館 北面草地 North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware
 免費節目 名額30位 (包括團體名額:15位)* 須預先報名
 Free programme 30 places (15 places* for group application) application required

*團體申請

本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構申請，請先致電2869 0690向李小姐 (內線13) 或林小姐 (內線15) 預約，先到先得。

*Group Application

Enrollment for local schools / registered charitable organisations and non-profit making institutions should make a telephone booking at 2869 0690 to Ms Lee (ext 13) or Ms Lam (ext 15). First come, first served.

七月 JUL		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱29 - 37頁 Please refer to pp.29 - 37 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱48 - 50頁 Please refer to pp.48 - 50 for programme details
1 (日 Sun)	4:45pm	香港藝術家(三) (粵語)	
4 (三 Wed)	2:30pm 4:45pm	陶藝示範—模製技法 (粵語) 從皇宮到博物院 (普通話) From Palace to Museum (Putonghua)	
6 (五 Fri)	7:00pm	清內府藏法書的展示視窗 《三希堂法帖》 (普通話) Model-calligraphies of the Hall of Three Rarities: An Overview of the Qing Imperial Collection of Calligraphies (Putonghua)	
7 (六 Sat)	2:30pm	趣談《清明上河圖》及其舞劇演繹 (粵語)	
8 (日 Sun)	2:30pm	繪畫珍寶再見天日—重建中國古代繪畫史 (普通話) Archaeological Contributions to the Early History of Chinese Painting (Putonghua)	
	4:45pm	從皇宮到博物院 (普通話) From Palace to Museum (Putonghua)	
11 (三 Wed)	4:45pm	中國藝術之旅 (英語) Travel of the Chinese Art (English)	
13 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
	7:00pm	美國公私收藏中重要的中國宋元書畫 (普通話) Important Chinese Painting and Calligraphy of the Song and Yuan Dynasties in American Public and Private Collections (Putonghua)	
14 (六 Sat)	10:30am	管筆夢華—張擇端筆下的北宋都城 (英語) Singular Observation: Zhang Zeduan's Portrayal of the Northern Song Capital (English)	
	2:30pm	日本人醉心的南宋繪畫— 以馬遠、梁楷為中心 (普通話) The Japanese Collections of Southern Song Painting (Putonghua)	
15 (日 Sun)	2:30pm	從宋徽宗《祥龍石圖》看中國文人的 賞石文化 (粵語)	
	4:45pm	中國藝術之旅 (英語) Travel of the Chinese Art (English)	
18 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範—模製技法 (粵語)	
	4:45pm	水墨意境 (英語配以中文字幕) A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles)	






七月 JUL		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱29 - 37頁 Please refer to pp.29 - 37 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱48 - 50頁 Please refer to pp.48 - 50 for programme details
21 (六 Sat)	10:30am	顏真卿對後世書法的影響 (普通話) The Influence of the Tang Master Yan Zhenqing in Chinese Calligraphy (Putonghua)	
	2:00pm		花卉題材的手捏技巧 (粵語) #
	2:30pm	《瀟湘八景》畫題研究 (英語) The Titles of <i>The Eight Views of Xiao and Xiang</i> (English)	
22 (日 Sun)	2:30pm	錢選：元代的最後一個南宋畫家 (普通話) Qian Xuan: The Last Southern Song Painter of the Yuan Period (Putonghua)	
	4:45pm	水墨意境 (英語配以中文字幕) A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles)	
24 (二 Tue)	9:30am	版畫工作坊—凸版 (粵語) [C07302]# *	
25 (三 Wed)	4:45pm	永遠的故宮 (普通話) The Palace Museum (Putonghua)	
27 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
	7:00pm	宋徽宗及其趙宋家族的繪畫 (普通話) Painting of the Emperor Huizong and His Imperial Family (Putonghua)	
28 (六 Sat)	10:30am	古代臺閣界畫之創作概念和模式 (英語) Architectural Representation in Early Chinese Paintings: Conceptions and Conventions (English)	
	2:30pm	書為心畫：宋代士人的際遇與書法創作 (普通話) Calligraphy as Painting of the Mind: Calligraphic Endeavors and Innovations by Sung Dynasty Scholars (Putonghua)	
	2:30pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony #
29 (日 Sun)	2:30pm	自成一家始逼真—論黃庭堅的書法 (粵語)	
	4:45pm	永遠的故宮 (普通話) The Palace Museum (Putonghua)	
31 (二 Tue)	9:00am	版畫工作坊—混合版I (粵語) [C07303]# *	

八月AUG	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱29 - 37頁 Please refer to pp.29 - 37 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱48 - 50頁 Please refer to pp.48 - 50 for programme details
1 (三 Wed) 4:45pm	小畫筆的海洋歷奇 (無旁白) 及 可怕的灰色魔怪 (英語) Brush at Sea (no dialogue) & The Gruesome Gray Monster (English)	
2 (四 Thu) 2:00pm	特備專題導賞「國之重寶」(粵語)	
2:30pm	小泥人陶藝創意班 (粵語) [C07305]#*	
3 (五 Fri) 7:00pm	宋徽宗皇室書畫收藏 (普通話) Sung Emperor Hui-tsung's Imperial Collection (Putonghua)	
4 (六 Sat) 10:30am	Fun Fun 鐘陪住您一親子陶藝工作坊 (粵語) [F07306]#*	
10:30am	日本藏中國古代書法 (普通話) The Japanese Collection of Ancient Chinese Calligraphy (Putonghua)	
2:30pm	宋代風俗畫 (英語) Song Dynasty Genre Painting (English)	
5 (日 Sun) 2:30pm	李嵩《骷髏幻戲圖》之謎 (粵語)	
2:30pm		趣怪茶水站—陶杯及蠟燭座工作坊 (粵語) #*
4:45pm	小畫筆的海洋歷奇 (無旁白) 及 可怕的灰色魔怪 (英語) Brush at Sea (no dialogue) & The Gruesome Gray Monster (English)	
7 (二 Tue) 9:30am	版畫工作坊—混合版II (粵語) [C07304]#*	
8 (三 Wed) 2:30pm	陶藝示範—模製技法 (粵語)	
4:45pm	偷走彩虹的鱒魚 (英語) 及 百變剪紙 (英語) The Trout that Stole the Rainbow (English) & Paper Cutting Animation (English)	
9 (四 Thu) 2:00pm	特備專題導賞「國之重寶」(粵語)	
10 (五 Fri) 2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
12 (日 Sun) 4:45pm	偷走彩虹的鱒魚 (英語) 及 百變剪紙 (英語) The Trout that Stole the Rainbow (English) & Paper Cutting Animation (English)	
15 (三 Wed) 4:45pm	可怕的灰色魔怪 (英語) 及 偷走彩虹的鱒魚 (英語) The Gruesome Gray Monster (English) & The Trout that Stole the Rainbow (English)	

八月AUG	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱29 - 37頁 Please refer to pp.29 - 37 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱48 - 50頁 Please refer to pp.48 - 50 for programme details
18 (六 Sat) 2:00pm		日本茶碗的製作 (粵語) #
19 (日 Sun) 4:45pm	可怕的灰色魔怪 (英語) 及 偷走彩虹的鱒魚 (英語) The Gruesome Gray Monster (English) & The Trout that Stole the Rainbow (English)	
22 (三 Wed) 2:30pm	陶藝示範—模製技法 (粵語)	
4:45pm	百變剪紙 (英語) 及 小畫筆的海洋歷奇 (無旁白) Paper Cutting Animation (English) & Brush at Sea (no dialogue)	
24 (五 Fri) 2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
25 (六 Sat) 2:30pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony #
26 (日 Sun) 4:45pm	百變剪紙 (英語) 及 小畫筆的海洋歷奇 (無旁白) Paper Cutting Animation (English) & Brush at Sea (no dialogue)	
28 (二 Tue) 6:30pm	篆刻研習班 (粵語) [A07301]#*	
29 (三 Wed) 4:45pm	大英博物館：奇珍異物陳列室 (英語·配以中文字幕) British Museum: World in a Box (English with Chinese subtitles)	

- 專題講座 Special Lecture
- 錄像節目 Video Programme
- 公開示範 Open Demonstration
- 特備活動 Special Programme
- 工作坊 Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- # 須預先報名 Application required

九月SEP		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱29 - 37頁 Please refer to pp.29 - 37 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱48 - 50頁 Please refer to pp.48 - 50 for programme details
2 (日Sun)	4:45pm	大英博物館：奇珍異物陳列室 (英語，配以中文字幕) British Museum: World in a Box (English with Chinese subtitles)	
5 (三Wed)	2:30pm	書法示範 (粵語)	
	4:45pm	蘇美爾、巴比倫、亞述王朝珍寶 (英語) Collections from Sumer, Babylon & Assyria (English)	
7 (五Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
9 (日Sun)	4:45pm	蘇美爾、巴比倫、亞述王朝珍寶 (英語) Collections from Sumer, Babylon & Assyria (English)	
12 (三Wed)	4:45pm	羅馬帝國時期之英倫寶藏 (英語) The Roman Britain Collections (English)	
16 (日Sun)	2:30pm	花燈製作喜迎月 (粵語) [F07307]#	
	4:45pm	羅馬帝國時期之英倫寶藏 (英語) The Roman Britain Collections (English)	
19 (三Wed)	2:30pm	書法示範 (粵語)	
	4:45pm	古希臘寶物 (英語) The Greek Collections (English)	
21 (五Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
23 (日Sun)	4:45pm	古希臘寶物 (英語) The Greek Collections (English)	
	2:00pm		手捏漫畫人物的創作 (粵語) #
26 (三Wed)	4:45pm	古埃及珍藏 (英語) The Egyptian Collections (English)	
29 (六Sat)	2:30pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony #
30 (日Sun)	4:45pm	古埃及珍藏 (英語) The Egyptian Collections (English)	

-  專題講座 Special Lecture
-  錄像節目 Video Programme
-  公開示範 Open Demonstration
-  特備活動 Special Programme
-  工作坊 Workshop *(除特別註明外，均為第一課First session unless otherwise stated)
- # 須預先報名 Application required

開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時離開閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排：

1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體
 - i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
2. 成人、中學、大專及此類團體
 - i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Museum Opening:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization
 - i. **Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning:** Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. **Typhoon signal No.8 or above:** All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization
 - i. **Black rainstorm warning:** If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. **Typhoon signal No.8 or above:** All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

節目申請須知

請於截止日期前將下列資料郵寄或於辦公時間內*親臨遞交：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 申請:

資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格;而每份表格限報一個課程)
- 貼上郵票的回郵信封乙個。(封面註明活動名稱)
- 如課程有年齡限制，必須提供年齡證明副本。

2. 學費:

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)。
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額:

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

	電話	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm)可將第(1)項資料投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)：

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please send or bring in person the following materials to the office / during office hours*on or before the deadline for application:

(Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION:

Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- A stamped self-addressed envelope. (Programme title should be stated)
- Photocopy of age identification should be submitted if there is an age limit.

2. FEE:

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to The Government of HKSAR, before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA:

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

	Tel	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun & 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表

Hong Kong Museum of Art

For Official Use Only 館方專用
費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name					性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Daytime		晚間 Nighttime		傳真 Fax			
電郵 Email								
地址 Address								
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact					電話 Tel			

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with Applicant	
--------------	--	-----------	-----------	---------------------------------------	--

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent / Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動。

I _____ agree my child / children to attend the course mentioned above.

父母 / 監護人* 簽名 _____ 日期 _____

Signature of Parent / Guardian* _____ Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

本人申請 半價 / 九折* 收費優惠, 並已夾附證明文件。
I apply for 50% / 10%* discount with the enclosed document.

本人申請設有年齡限制之課程, 並已夾附年齡證明文件。
I apply for a course with age restriction and relevant identity document is enclosed.

申請人簽署 _____ 日期 _____
Signature of applicant _____ Date _____

* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate.

如有需要可將表格影印 / 放大。 Please enlarge / photocopy this form if required.

報名時無須遞交支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便通知抽籤結果。

Please use separate form and self-addressed envelope when applying different programmes.

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天) ▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only) ▲
(活動編號 Activity Code)

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshops Selected (活動編號 Activity Code)

工作坊名稱 Workshop title: _____

本人 申請 / 不申請* 收費優惠*, 並附上有關證明文件

I apply / do not apply* for discount* and relevant document is enclosed

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

*請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes
(活動編號 Activity Code)

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母 監護人* 姓名 _____ 日期 Date: _____
Signature of Parent/Guardian* : _____

如有需要, 可將表格影印/放大。 Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

▲ 每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

▲ Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

* 請刪去不適用者。 Please delete as appropriate.

學校或非牟利團體

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/cs.html>

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

博物館入場證

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧香港藝術館之藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

博物館入場證費用 [®]	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭（最多4人，須為親屬）	\$200	—
優惠（全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士）	\$50	\$25

[®] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。

School or Non-profit-making Organization

Local schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of admission charge. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/es.html>

[#] except private schools offering non-formal curriculum

Museum Pass

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café at the Hong Kong Museum of Art.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

Museum Pass Fee [®]	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[®] 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：譚美兒
一級助理館長（教育）：林婉雯
二級助理館長（教育）：朱雅明
二級助理館長（教育）：莫潤棟

設計：

二級技術主任（設計）：駱瑞婷

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : Eve Tam
Assistant Curator I (Education) : Maria Lam
Assistant Curator II (Education) : Serena Chu
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Mok

Design:

Designer II : Connie Lok

封面圖片

張擇端（活躍於約12世紀）
清明上河圖卷（局部）
圖片由故宮博物院提供

Cover Image

Zhang Zeduan (act. c. 12th century)
**Along the river during
the Qingming Festival** (section)
Image provided by the Palace Museum



本通訊由香港藝術館於2007年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2007年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2007.
Copyright© 2007 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

政府物流服務署印
Printed by the Government Logistics Department

香港藝術館《通訊》意見表

Hong Kong Museum of Art Newsletter Comment Sheet

我們誠邀你填寫這份意見表，並以郵遞或傳真方式交回。你的寶貴意見將有助改善《通訊》。
Please complete this comment sheet and send it to us by post or fax. Your comments will be especially valuable for further improving on the *Newsletter*.

請在適當方格內加✓號。Please ✓ in the appropriate box.

整體印象 Overall Impression:	不滿意 Unsatisfactory	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	滿意 Satisfactory
內容 Content:	缺乏 Too little	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	詳盡 Informative
圖片 Illustrations:	繁亂 Distracting	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	豐富 Enhancing
整體設計 Overall Design:	沉悶 Stuffy	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	吸引 Attractive

每部份可填寫多於一項意見 You may provide more than one item for each topic:

1. 我對《通訊》有興趣的部份 I am interested in the following section(s) / content(s) of the *Newsletter*.

2. 我希望在《通訊》增加的內容 I suggest to add the following content(s) to the *Newsletter*.

3. 我希望在《通訊》刪減的內容 I suggest to delete the following content(s) from the *Newsletter*.

4. 其他意見 Other comments:

請填妥以上資料並寄回九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港藝術館教育組 或 傳真至2723 7666。
Please complete the form and send it to the Education Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong or fax it to 2723 7666.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong